

# ***Soneto a Cristo Crucificado***



Music by Domenico Mazzocchi (1640)  
Arranged by Art Eschenlauer (2015-7)

Anonymous Spanish Text (16th Century)  
Translated by Art Eschenlauer

<http://eschenlauer.com/music/crucificado>

The anonymous sonnet to the crucified Christ, "*No Me Mueve, Mi Dios*", was probably written during the early 16th Century. The sonnet was known to and disseminated by the first Jesuits some one hundred years before the first known printed copy, which is dated 1628. Traditionally, it has been recited devotionally or while receiving the eucharist.

[Reference: Huff, Mary Cyria. *The Sonnet "No Me Mueve, Mi Dios" - Its Theme in Spanish Tradition*. 1948, Washington DC, The Catholic University of America Press. <http://lccn.loc.gov/a48008665> ]

Domenico Mazzocchi (1592-1665) wrote this setting of the sonnet, published as:

Mazzocchi, Domenico. *Musiche sacre, e morali : a una, due e tre voci*.

1640, Rome, Lodouico Grignani, pp 9-11.

Online browsable edition:

<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/viewschedatwbca.asp?path=/cmbm/images/ripro/gaspari/AA/AA278/>

from the music library of Bolgona, catalog record:

<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/scripts/gaspari/scheda.asp?id=6459>

I added words in English and added the harp part to Mazzocchi's unfigured bass.

This song is technically very challenging to sing (at least for me), particularly the melismata. The piece could certainly be performed at more than 80 beats per minute, but I can barely keep up at that pace. It is my hope that this performance, notwithstanding its defects, will inspire others to sing or arrange this piece.

Skillful performances of more authentic arrangements may be found at:

- Performed by Salome Sandoval, 2010
  - <https://www.youtube.com/watch?v=I06tXCVamR8>
- Performed by Ensemble Elyma, released April 2016
  - [https://www.amazon.com/dp/B01CRGFZCW/ref=dm\\_ws\\_tlw\\_trk9](https://www.amazon.com/dp/B01CRGFZCW/ref=dm_ws_tlw_trk9)
  - or <http://www.eclassical.com/domenico-mazzocchi-le-temple-et-le-desir.html>

- Art Eschenlauer

The cover image was painted circa 1515, near the time when the sonnet may have been written:

Matthias Grünewald, *The Small Crucifixion*,

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mathis\\_Gothart\\_Gr%C3%BCnewald\\_007.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mathis_Gothart_Gr%C3%BCnewald_007.jpg)

The image displays a musical score for three parts: Baritone (Bar.), Harp (Hrp.), and Violoncello (Vc.). The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of three systems of music, labeled with bar numbers 41, 44, and 48. The lyrics are written below the Baritone staff, with English translations provided in parentheses. The Harp part is written in treble and bass clefs, and the Violoncello part is in bass clef. Dynamics such as *mf* and *f* are indicated throughout the score.

**System 1 (Bars 41-43):**

Bar. 41: quie - ra, Por que si quan - to es - per - ro no  
love Thee; for, had I not such hope of be -

**System 2 (Bars 44-46):**

Bar. 44: es - pe - ra - ra, Lo mis - mo que te quie - ro, te qui -  
ing near Thee, I yet would love Thee just as now I

**System 3 (Bars 48-50):**

Bar. 48: sie - ra.  
love Thee.

# Soneto a Cristo Crucificado

Music: Domenico Mazzocchi (1640)  
arr. Art Eschenlauer (2017)

Baritone

*mp*

No me mue - ve, mi Dios, pa - ra que - rer - te, Ei  
 My - God, It does not move me to be - friend - Thee that

Harp

*p*

Violoncello

*a*

*♩ = 80*

Notes and marks in red are in the original manuscript but may be ignored

Bar.

*f*

Cie - lo que me tie - nes pro - ly -  
 Thou hast pro - mised heav -

Hrp.

*mp*

*du*

Vc.

*du*

Bar.

*d*

Ni me mue - vel In - frier - no tan - te -  
 And - ter - or of - ter - nal con - dem -

Hrp.

*d*

Vc.

*d*

Copyright 2017 Arthur Eschenlauer. All Rights Reserved - Permission is granted to copy this work freely, subject to the license's terms.  
 Licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License, http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.

Bar.

yo te a - ma - ra, y si - no hub - ie - ra In -  
 I - yet - would - fear - Thee, and, were there not a Heav - en, I

Hrp.

Vc.

Bar.

fier - no - Te - te - mie - love - yet -  
 would - would -

Hrp.

Vc.

Bar.

ra. -  
 Thee. Thou needst not give me more -  
 por que te to have me

Hrp.

Vc.

Copyright 2017 Arthur Eschenlauer. All Rights Reserved - Permission is granted to copy this work freely, subject to the license's terms.  
 Licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License, http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.

9

Bar. *mp*

mi - do, Pa - ra de - jar por es - o de'of - fen - der -  
na - tion is not what moves my ceas - ing to of - fend

Hrp. *mp*

Vc. *mp*

21

Bar. *mf*

Mue - ve me'el ver tu cuer - po tan her - i - do, Mue - ven -  
Thy wound - ed bo - dy shows Thy tri - bu - la - tion as we to

Hrp.

Vc.

13

Bar.

- te. Mue - ves-me tu, Se - ñor, mue - ve me el ver te Cla -  
Thee. To see Thee moves me, Lord, as nails sus - pend Thee

Hrp.

Vc.

24

Bar. *f* *mf* *mp*

me tus a - fren - tas, y tu muer - te. Mué - ves me'al -  
cru - el dis - grace and death do send Thee. Thy love so

Hrp. *mf* *mf* *mp*

Vc. *mf* *mf* *mp*

17

Bar. *tr*

va - do en es - a Crus, y'es-car-ne - çi - do.  
up - on the Cross in great hu - mi - li - a - tion.

Hrp.

Vc.

28

Bar.

fin mio Dios de tal ma - ne - ra, Que si - no hub - ie - ra Çie - lo,  
moves me nought to prize a - bove - Thee, that, were there not a Hell,

Hrp.

Vc.